

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/182576>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Востоковедение

ВВЕДЕНИЕ 3

ГЛАВА 1. НАРОДНЫЕ СКАЗКИ: 6

1.1 Сказка как жанр народного творчества 6

1.2 Роль/функции сказок в жизни народа 12

1.3 Ценности и менталитет китайского народа, выраженные в сказках различной тематической направленности. 22

Выводы по первой главе 26

ГЛАВА 2 КУЛЬТУРНО-ФИЛОСОФСКИЕ ОСНОВЫ МЕНТАЛИТЕТА КИТАЙСКОГО НАРОДА И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В РАЗЛИЧНЫХ ВИДАХ СКАЗОК. 28

2.1 Классификация китайских сказок 28

2.2 Бытовые китайские сказки 40

2.3 Волшебные китайские сказки 50

2.4 Китайские сказки про животных 56

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 69

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 71

Современные россияне с детства знают сказки своей родины (и русские народные, например, «Баба-яга» и «Гуси-лебеди», и авторские, например, сказки Пушкина, Бажова или Чуковского) и сказки народов мира: немецкие – о Гензель и Гретель, Бременских музыкантах, итальянские – о Чиполлино и Пиноккио, датские – Г. Х. Андерсена, французские – Шарля Перро и другие. К сожалению, китайских сказок пока в этом ряду нет. Сегодня, когда Россия и Китай являются политическими и экономическими партнерами, а китайский язык уже введен в образовательную программу некоторых общеобразовательных школ, китайские сказки (как, впрочем, и другие жанры литературы) могут и должны занять свою нишу в системе школьного и вузовского образования нашей страны.

В последние годы в свете расширения китайско-российского сотрудничества в самых разных сферах, вслед за повышением уровня интереса к китайской культуре и культурным обменам, обращение к сказкам и их более глубокому изучению становится все более актуальным. В дипломной изучаются и анализируются китайские народные сказки, содержащиеся в них этнокультурные представления о мире, ценностях, взаимоотношениях, оценках окружающей действительности. Понимание традиционных сюжетов и образов помогает осознать образ мышления народа, приоритеты, убеждения. Проводятся сравнения с русскими сказками и анализ на фоне русских стереотипов. Выделяются как универсальные нравственные послылы, характерные для человека практически любой культуры, так и специфические, характерные непосредственно для народа Китая. Рассматриваются сходства и различия восприятий разных образов, поступков и выводов на примере китайской и русской культур. Представлена популярная модель повествования в сказках «два брата». На примере нескольких сказок проанализирована эта устоявшаяся модель и показаны её особенности, а также характерные для Китая поведенческие модели. Проведенный анализ может быть полезным как в делах более глубокого изучения китайской культуры, и в особенности народной культуры, так и найти применение в повышении качества межкультурных связей и эффективности изучения китайского языка путём формирования понимания народных стереотипов и языковой картины мира.

Актуальность исследования обусловлена тем, что литературный жанр сказки универсален для всех народов и, несмотря на даль ушедших веков, сказка обладает большим нравственным потенциалом, во многом не востребованным современной культурой. Сопоставительный анализ исходных текстов китайской сказки и текстов перевода на русском языке позволяет выделить общее и специфическое в языковой картине мира китайцев.

Заявленная проблематика обоснована тем, что в теории и практике перевода важно учитывать особенности

обоих языков в сравнительном плане, а для того, чтобы правильно понять и воспроизвести китайскую сказку, переводчику важно не только обладать знаниями переводческих приемов, но и владеть фоновой информацией, ценностными ориентирами китайцев и их культурными особенностями.

Цель работы: найти, проанализировать и обобщить теоретический материал по изучению народных китайских сказок. Проанализировать существующие классификации и наметить пути дальнейшего изучения.

Задачи:

найти и изучить научную литературу по сказке;

дать определение основных терминов;

выявить существующие классификации сказок, сделанные учеными, и при необходимости предложить свою классификацию;

выявить в научные подходы к изучению русских и китайских сказок;

определить сказки для дальнейшего подробного изучения.

Методы: в ходе выполнения данной работы будут использованы методы сопоставления, обобщения, анализа, классификации.

Материал исследования: научные труды по теории русских и китайских народных сказок.

ГЛАВА 1. НАРОДНЫЕ СКАЗКИ:

1.1 Сказка как жанр народного творчества

В последние годы в свете расширения китайско-российских отношений в экономической, политической и социокультурных сферах повышается уровень интереса к китайской культуре и налаживанию все больших связей между народами двух стран. Важную роль в вопросе эффективного взаимодействия между представителями разных культур играет язык. Поэтому для создания нужных условий взаимодействия необходимыми становятся учет культурной специфики, характерной для Китая, а также понимание языковой картины мира носителей китайского языка, создание положительного образа и восприятия личности, как носителя соответствующих социокультурных особенностей.

Прежде чем переходить к исследованию сказок в Китае, нужно определить сущность термина «сказка» в китаеведении. Рассуждая о происхождении термина «сказка», советский филолог и фольклорист В. Я. Пропп приходит к выводу, что среди европейских языков специальные понятия для этого жанра литературы существуют только в русском и немецком языках. Анализируя лексемы, использующиеся для термина «сказка» в различных европейских языках, ученый заключает, что, во-первых, сказка признается повествовательным жанром (например, в Древней Руси «баять» – «сказывать, рассказывать»), а во-вторых, сказка считается вымыслом. Однако российский филолог и фольклорист В. П. Аникин отмечал, что основной характеристикой сказки является не установка на вымысел, но скорее «установка на раскрытие жизненной правды с помощью возвышающего или снижающего реальность условно-поэтического вымысла».

Соответственно вымысел в сказках является своеобразным каналом, с помощью которого передаются вечные истины и раскрываются древние традиции и мировосприятие отдельного народа.

Традиционная китайская филология, не имея в своем арсенале специальных терминов для определения жанра новеллы, рассказа или повести (в европейском и русском понимании), часто выделяла стиль в качестве жанрообразующего начала. Видимо, по этой причине в китайском языке для обозначения народных историй существует несколько понятий, значения которых могут пересекаться. Наиболее широко используемыми являются понятия гуши («предание», «сказание»; «повествование»; «повесть»; «сказка»; «рассказ») и миньцзянь гуши («народная сказка»). В словаре «Цыхай» термину гуши дается такое определение: «устно бытующий, популярный и хорошо понятный жанр, в котором делается упор на изложение хода события, акцентируется динамизм и последовательность сюжета. (Перевод данного словаря сделан Н. Н. Репняковой). Наряду с вышеупомянутыми понятиями, также функционируют и другие: тунхуа («детский рассказ, сказка»), чуаньци (1. Истории об удивительном; 2. Сказка, рассказ; 3. Легенда), яньи (исторический роман), шэньхуа (миф) и юйянь (басня; притча). Все эти указанные понятия приводятся в названном словаре как синонимы. Впервые термин тунхуа появился в «Большом лексическом словаре современного государственного языка» («□□□□») только в 1984 году. По содержанию определения, данному в этом словаре, тексты «тунхуа» можно разделить на несколько типов жанровых разновидностей: юйяньтунхуа («сказкибасни»), маосьянтунхуа («сказкидействия») и мэньхуаньтунхуа («сказкифантазии»).

Перечисленные типовые разновидности были в первую очередь введены в китайскую литературоведческую практику для того, чтобы наиболее адекватно классифицировать европейские сказки или же сказкиадаптации, написанные современными китайскими авторами. Несмотря на такое количество похожих жанровых определений, в современном китайском языке наиболее часто встречаются варианты гуши („сказка“) и поясняющий его вариант миньцзянь гуши („народная сказка“). Термин тунхуа чаще всего употребляется в значении «детская сказка», «сказка для детей».

Сказки можно определить, как один из жанров литературного или фольклорного творчества. Народные сказки – это такой вид письменного и устного народного творчества, который не имеет конкретного автора и чаще всего есть результат объединения большого количества разнообразных историй, в течение длительного времени переходившего от поколения к поколению, «из уст в уста». Несмотря на то, что с развитием общества появлялось всё большее количество различных видов и жанров творчества, а сегодня и вовсе нельзя сказать, что сказки являются доминирующим жанром в общем массиве письменного и устного творчества, однако долгое время, особенно в периоды отсутствия массовой грамотности и доступности прочих видов искусства, именно народное творчество служило одним из главных массово доступных и известных средств выражения мыслей, представлений о мире, передачи нравственных установок. Китайские народные сказки, как и русские, подразделяются на сказки о животных, волшебные и бытовые сказки. Существуют традиционные образы и персонажи, типичные человеческие качества, присущие сказкам разных народов и специфические, характерные для конкретной лингвокультуры. То есть, в фабуле сказок наряду с универсальными характеристиками, можно выделить этно-специфические. Сама же фольклорная сказка всегда завершается счастливым концом. Хотелось бы уточнить, что конец сказки скорее можно характеризовать как верховенство справедливости, счастливый конец ждет только тех, кто этого достоин. Китайские сказки не являются исключением, в них можно найти как общечеловеческие моральные устои, так и специфические. Это выражается в особом описании окружающего мира. К китайской специфике можно отнести: подчеркивание голода, как обычного и характерного состояние у бедных людей, характеристике древних монет, которые носились на связках и у которых было отверстие посередине, описании местных флоры и фауны, особое почитание родителей, прямоту выражения мыслей и наличие нестандартной лексики, которая представителями некоторых культур может восприниматься как крайне необычная или даже вульгарная. Помимо прочего, путем изучения сказок можно более глубоко понять языковую картину мира китайцев. Говоря о лингвистических особенностях сказок, китайцы нередко в речи любят олицетворять реалии, к примеру туман – тоска, дождь – слезы. Они отлично выражают свои оценки с помощью такого стилистического приема, как использование паронимов или слов, сходных по звучанию, но отличающихся лексическим значением, например, бяньфу (летучая мышь) – стать счастливым, лянхуа (лотос) – любовь и пр. Сравнивая русские и китайские сказки, можно заметить, что некоторые образы различаются, к примеру, сойка в русском представлении воронка или болтушка, в китайском – вестник радости и праздника. Образ лисы совпадает – это олицетворение хитрости. Сравнивая современный русский и китайский языки, можно привести яркий пример различия в восприятии животных. Для современного китайца свинья – зачастую милое, розовое животное, в повседневной речи подруги могут использовать его при обращении к друг другу, упоминание его имеет скорее уменьшительно-ласкательный оттенок, в России же свинья – образ грязного, толстого, жадного животного, зачастую может использоваться в роли оскорбления. Отмечается, что сказка есть отражение ментальности конкретного народа, в ней хорошо прослеживаются характерные для него особенности. В несовпадении культурных и языковых стереотипов кроются возможные «побочные» эффекты от неверного толкования сказок: комический, ощущения неловкости, непонимания происходящего и даже культурного шока. Как пример можно привести русский образ «косоногого зайца», который будет абсолютно непонятен и чужд носителю китайского языка, который как правило воспринимает его как милое и трусливое животное. В целом, более широкий анализ также свидетельствует о наличии как сходств, так и отличий в персонифицирующих метафорах. Перечень животных при этом схож. В русских сказках лидером по упоминанию является лиса, в китайских сложно выделить одно животное, тигр, заяц и лиса при этом упоминаются чаще других. Фольклорная сказка передает не только героические народные образы и сюжеты, но и духовную культуру нации. Ван Гохун при сравнительном анализе русских и китайских сказок выделил четыре группы ценностей, присущие сказкам обоих народов: 1) нравственные ценности 2) ценности веры в себя и собственные силы 3) общественные ценности 4) личностные ценности.

Также он отмечает, что сказки с давних времен выполняли важную воспитательную функцию, то есть

участвуют в формировании нужных нравственных качеств и ценностей. Несмотря на схожесть представлений о многих сторонах жизни общества, значительно отличается то, на чем акцентируется внимание и то, что особенно важно и выходит на первый план в жизни общества. Китайцы часто говорят, что «из всех моральных принципов самое важное – это почитание родителей», поэтому китайские народные сказки также подчеркивают принцип сыновней почитательности. Из этого не следует делать вывод, что почитание родителей детьми не является благодетелем в культуре других народов, разница лишь в том, какое место уделяется этому феномену в жизни каждого из народов, насколько остро воспринимается отход от соответствующих принципов, какое внимание уделяется этому на фоне всего прочего. Также Хань Ци и Сюй Пэй отмечают разность восприятий моральных категорий при сравнении понятий «добра и зла» в русских и китайских сказках. Отмечается категоричное отношение и непримиримость в отношении «зла». Несмотря на то, что в китайских сказках персонажи чаще описываются с одной стороны и поэтому добро отделено от зла очень четко и предельно очевидно, с чем можно согласиться, однако в русских сказках грань тоже видна и понятна на интуитивном уровне. Разница заключается в том, что описание положительных персонажей также включает в себя и описание отрицательных черт. Читая русские сказки легко заметить, что никто не идеален. Если человек добрый, сильный, готовый помочь другим людям, он может быть при этом не самым трудолюбивым или даже ленивым, любящим поспать, не имеющим амбиций, глупым. Авторы подчеркивают распространенный принцип «за добро добром платят, за зло злом платят» и упоминают китайскую сказку о богаче, который упал в реку с затонувшей лодки, и просил о помощи рыбака, пообещав ему много денег. Однако после его спасения, он отказался давать рыбаку деньги. После того, как богач вновь упал в реку, его снова кто-то хотел спасти, обманутый рыболов сказал о нарушении обещания в прошлый раз и богач утонул. На этом примере видно, насколько важно в китайской традиционной мысли понятие справедливости и неотвратимости наказания, даже если цена справедливости – человеческая жизнь. Отдельные образы стали собирательными и за долгое время накопили вокруг себя много смыслов и особенностей, с помощью образа отдельных персонажей, предметов, явлений, животных выражаются накопленные народом представления о разных аспектах жизни. К примеру, как отмечает Н.Н. Репнякова, с образом одной лишь черепахи связаны мифы о мироздании, возможности предсказания судьбы, появление иероглифов, она также является символом большого размера и силы, долголетия и мудрости и т.д. Как видно, все эти события были и остаются очень важными в процессе формирования восприятия мира. Можно проследить на многих примерах, как происходит процесс накопления и трансформации образа мысли народа на примере народного творчества.

1.2 Роль/функции сказок в жизни народа

У термина мифология есть широкое и узкое значение, каждое из которых заслуживает отдельного разговора.

В переводе с греческого слово «миф» (mythos) означает «сказание». Оно появилось в глубокой древности. В широком смысле миф как составляющая часть мифологии — это особый способ отношения к миру, обобщающий задачи первобытной религии, искусства и науки.

Нашим далёким предкам было свойственно так называемое мифологическое мышление, когда история человечества рассматривалась как смена поколений богов, героев и людей, а одушевлённые природные стихии вмешивались в судьбы смертных.

Айзенкоп С.М., Багдасарова Л.В., Васина Н.С., Глущенко И.Н. Учебное пособие по техническому переводу. Ростов-на-Дону, 2006, 120 с.

2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М. СПб.: ACADEMIA, 2004., 450 с.

3. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. СПб., 2007., 230 с.

4. Алексеева И.С. Основы теории перевода. СПб., 2008, 130 с.

5. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: УРСС, 2004., 210 с.

6. Аполлова М.А. Грамматические трудности перевода. М., 2006., 140 с.

7. Аристов Н.Б. Основы перевода. М., 2006., 75 с.

8. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 2005., 230 с.

9. Бархударов Л.С., Рецкер Я.И. Курс лекций по теории перевода. М., 2008, 150 с.

10. Батрак А.В. Семантический анализ текста и перевода. М., 2007., 230 с.

11. Брандес М.П. Стиль и перевод. М., 2008, 140 с.
12. Вернер Эдвард Мифы и легенды Китая. М.: Изд. Центрполиграф, 2005г., 365 с.
13. Ванников Ю.В. Основные терминологические аспекты переводческой деятельности. М., 2004., 80 с.
14. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М., 2005., 125 с.
15. Галеева Н.Л. Основы деятельностной теории перевода. Тверь, 2007, 450 с.
16. Галеева Н.Л. Параметры художественного текста и перевод. Тверь, 2006., 250 с.
17. Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М., 2006., 170 с.
18. Джваршейшвили Р.Г. Психологическая проблема перевода. Тбилиси, 2004., 90 с.
19. Маслов А.А. Китай: колокольца в пыли. Странствия мага и интеллект-туала. М.: Алетейя, 2006, с. 8399.
20. Ожегов С.И., Н.Ю.Шведова. Толковый словарь русского языка Изд "Азъ", 1992.
21. Мифология. Энциклопедия. М.: Белфакс, 2007, 580 с.
22. С. Фингарет "Мифы и легенды Древнего Востока", М.:Норинт, 2006, 350 с.
23. Ващенко Н.Н. Этнографизм китайских сказок // Народная культура Сибири : материалы IX науч.практ. семинара Сиб. регион. вуз. центра по фольклору. – Омск, 2006. – С. 4347.
24. Книга Дракона: [в т.ч. о сказках Древнего Китая] / пер. Е. Никандрова. – Ростов н/Д: Феникс, 2002. – 447 с.: ил. – (Серия "Страны и народы ми-ра").
25. Мя Сяосяо. О мире и о себе : нар. сказка и авт. творчество // Дет. лит. – 2008. – № 6. – С. 1215.
26. Перельман Д. Проникнуть за Великую Китайскую Стену // Древнее зеркало : кит. мифы и сказки. – М., 2006. – С. 252253. Репнякова Н.Н. Волшебные дарители, помощники и чудесные предметы в китайских народных сказках // Народная культура Сибири. – Омск, 2004. – С. 111115.
27. Репнякова Н.Н. з // Вопросы фольклора и литературы. – Омск, 2007. – С. 138150.
28. Рифтин Б.Л. Древнекитайская мифология и средневековая повествова-тельная традиция // Роль фольклора в развитии литератур ЮгоВосточной и Восточной Азии. – М., 2008. – С. 1447.
29. Рифтин Б. Предисловие // Сказки Китая. – М., 2006. – С. 720.
30. Спешнев Н.А. Китайская простонародная литература: песенноповест-воват. жанры / Н.А. Спешнев. – М.: Наука, 2006. – 320 с.: ил. – (Исследо-вания по фольклору и мифологии Востока). – Библиогр.: с. 302313.
31. Циперович И.Э. От китайского сказа XXIII вв. к авторской повести "ни хуабэнь" // Жемчужная рубашка : старин. кит. повести. – СПб., 2005. – С. 516.
32. Абаев Н.В. Чаньбуддизм и культурно-психологические традиции в средневековом Китае. Новосибирск: Наука,2006. 273 с.
33. Абрамова Н.А. Традиционная культура Китая и межкультурное взаи-модействие: (Социально-философский аспект). Чита: ЧитГТУ, 2008. 303 с.
34. Баранов И.Г. Верования и обычаи китайцев/ Сост. К.М. Тертицкий. М.: Муравей-Гайд, 2006. 303 с.
35. Бежин Л.Е. "Под знаком ветра и потока": Образ жизни художника в Китае в IIIVI вв.М:Наука,2004. 221 с.
36. Березкина Э.И. Математика древнего Китая. М.: Наука, 2006. 311 с.
37. Бубенцов Е.В. Духовный мир и традиции китайского крестьянства/ РАН. Инт Дальн. Востока. Информ. бюлл.М.,2008. №7. 101 с.
38. Бурмистров Т. Записки из Поднебесной: (Путевые заметки) СПб: НИИХ СПбГУ, 2006. 119 с.
39. Васильев К. В. Истоки китайской цивилизации. М.: Вост. Лит., 2008.319 с.
40. Васильев Л.С. Древний Китай. М., 2006. 623 с.
41. Васильев Л.С. Культы, религии, традиции в Китае. М: Наука, 2006.484 с.
42. Васильев Л.С. Проблемы генезиса китайской мысли: (Формирование основ мировоззрения и менталитета). М.: Наука,2005.307 с.
43. Васильев Л.С. Проблемы генезиса китайского государства: (Формиро-вание основ социальной структуры и политической администрации). М.: Наука, 2007. 326 с.
44. Глаза дракона: Легенды и сказки народов Китая/ Пер с кит. Лин Лин и П. Устина. М., 2006.428 с.
45. Голыгина К.И. "Великий передел": Китайская модель мира в литерату-ре и культуре (IXIII вв.) М: Вост. Лит., 2005. 360 с.
46. Древнее зеркало: Китайские мифы и сказки. М.: Конкорд и др.,1993.252 с.
47. Древнекитайская философия: В 2 тт./Сост. Ян Хиншун. М: МП "Принт", 2004. Т.1361 с.; Т.2384 с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/182576>